DV. - 1 SEP 1959 L. 6800/1/V.

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 19 août 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal fixant l'allocation à accorder au magistrat présidant la commission chargée de statuer en matière de prime spéciale d'accident aéronautique", a donné le 28 août 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 19e augustus 1959 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de toelage te verlenen aan de magistraat voorzitter van de commissie gelast te oordelen inzake bijzondere premie wegens luchtvaartongeval", heeft de 28e augustus 1959 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes :

L'alinéa 1er du préambule est superflu. Il peut donc être omis.

Les indemnités prévues par le présent projet ne peuvent être allouées, tout au moins au juge présidant une commission, que sur base de la loi du 20 mars 1954, prorogée pour les exercices 1955-1956 et 1957-1958 respectivement par les lois du 8 janvier 1957 et du 24 avril 1958. Pour mieux exprimer cette limitation, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit le liminaire de l'article 1er :

"Dans les limites des dispositions légales... ".

A l'article 1er de la version néerlandaise, il conviendrait en outre de remplacer les termes "afwijkingen ...aan" par les termes "afwijkingen...van", et les termes "de magistraat voorzitter van de commissie" par les termes "de magistraat die de commissie voorzit".

Het ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen :

Het eerste lid van de aanhef is overbodig en kan dus weggelaten worden.

De door het ontwerp bepaalde vergoedingen kunnen, althans aan de rechter die een commissie voorzit, alleen worden toegekend op grond van de wet van 20 maart 1954, waarvan de geldigheidsduur voor de dienstjaren 1955-1956 en 1957-1958 onderscheidenlijk is verlengd door de wetten van 8 januari 1957 en 24 april 1958. Om deze beperking beter tot uiting te brengen,stelt de Raad van State voor, het begin van artikel 1 als volgt te lezen :

"Binnen de grenzen van de wetsbepalingen ...".

In artikel 1 schrijve men bovendien "afwijkingen ... van" in plaats van "afwijkingen ... aan", en "de magistraat die de commissie voorzit" in plaats van "de magistraat voorzitter van de commissie".

. chambre était composée de

ssieurs : J.SUETENS, premier président,
Heren : eerste-voorzitter,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
K.MEES, raadsheren van State,

P.ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
G.VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier, griffier.

De kamer was samengesteld uit

La concordance entre la version française et la version néerandaise a été vérifiée sous le ontrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par .J.SAROT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.SAROT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.